УДК 81'374

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.3.11

М.П. Коваленко, Т.С. Серова

Получена: 20.05.2019

Принята: 12.07.2019

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 30.09.2019

ТИПОЛОГИЯ УПРАЖНЕНИЙ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АУДИРОВАНИИ С УЧЕТОМ ЕГО СПЕЦИФИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

Исследуется проблема обучения аудированию в устном последовательном одностороннем переводе. Авторами рассматриваются основные специфические отличия переводческого аудирования от аудирования, совершаемого субъектом, владеющим или овладевающим иностранным языком и иноязычной речевой деятельностью аудирования с целью общения на этом языке. В процессе анализа специфических особенностей аудирования всегда целого, связанного, завершённого по смыслу фрагмента текста в ситуации устного перевода выделяются и обосновываются такие характеристики, как направленность аудирования на полное, точное и глубокое осмысление и понимание всего объема информации в аудируемом сообщении, синхронизация аудирования и письма-фиксации, речемыслительная активность переводчика при восприятии и осмыслении, понимании и фиксации смыслового содержания фрагмента дискурса, специфика реализации целеполагания, а также специфика проявления билингвальности в аудитивной деятельности устного переводчика.

Обозначенные основополагающие характеристики переводческого аудирования становятся основанием для выделения отдельных типов упражнений. Каждое упражнение рассматривается как специфическая единица обучения, связанная только с первым компонентом устного последовательного перевода – смысловым вербальным решением, в условиях переводческого аудирования всегда завершённого по смыслу звучащего сообщения как фрагмента дискурса. Предлагаемая авторами типология включает семь типов упражнений, каждый из которых включает несколько видов. К основным типам в статье относятся упражнения, направленные на формирование специфических навыков и умений устного переводчика: выделять, осмысливать и понимать абсолютное количество информации; синхронно осуществлять действия аудирования, письма-фиксации и чтения по ключевым словам; выявлять, осмысливать и формировать мысли в виде рядов лексем; находить в ряду лексем ключевое слово и его смысловые связи с другими языковыми единицами; актуализировать цель-задачу и цель-результат как программу смыслового содержания фрагмента дискурса; выполнять билингвальные действия и деятельность аудирования в ситуации устного перевода.

С целью демонстрации методического аспекта обучения в статье подробно на примере аудирования аутентичных иноязычных фрагментов рассматриваются отдельные типы упражнений, дается краткая характеристика каждого типа и его основных видов. На примере конкретного вида упражнения каждого из семи типов иллюстрируется содержание формулировки инструкции к выполнению, приводится пример фрагмента или микротекста как объекта переводческого аудирования.

Ключевые слова: *устный последовательный перевод, переводческое аудирование, речемыслительная активность, билингвальность, линейная референциальная матрица, денотат, тема-рематическое единство, упражнение, фрагмент текста, исходный текст, текст перевода.*

M.P. Kovalenko, T.S. Serova

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 20.05.2019

Accepted: 12.07.2019

Published: 30.09.2019

TYPOLOGY OF EXERCISES IN INTERPRETER'S LISTENING BASED ON ITS SPECIFICITY IN THE COURSE OF CONSECUTIVE INTERPRETING TRAINING

The paper deals with teaching listening comprehension in the course of one-way consecutive interpreting. The authors consider the major features of interpreter's listening in contrast to the listening comprehension by an individual who knows or is learning a foreign language and speech activity for communication in the same language. While analyzing listening comprehension specifics of a complete, coherent, and meaningful text fragment in interpreting, such features are identified and explained as a focus of listening on the full, accurate and in-depth comprehension and understanding of the entire scope of the auralized message information, listening and note-taking synchronization, interpreter's verbal and cognitive activity during perception, comprehension, understanding and semantic content recording of the discourse fragment, goal-setting realization and bilingualism manifestation specifics in the interpreter's auditive activity.

The outlined fundamental characteristics of listening for interpreting serve as a basis for distinguishing specific types of exercises. Each exercise is conceived as a specific unit of teaching connected only with the first component of consecutive interpreting – semantic verbal decision – during interpreter's comprehension of the meaningful oral message as a discourse fragment. The suggested typology contains seven types of exercises, each including a few kinds. The main types of exercises are those designed to form interpreter's specific skills to distinguish, comprehend and understand the maximum amount of information; simultaneously perform the actions of listening, note-taking and reading by key words; identify, understand and form thoughts in the form of a series of lexemes; identify, comprehend and understand the key word among lexemes and its semantic links to other language units; actualize the goal-objective and goal-result as a program of semantic content of a discourse fragment; and perform bilingual actions and listening activity in the interpreting situation.

To demonstrate the methodical aspect of teaching by the example of authentic foreign language fragments, the paper thoroughly concretizes and characterizes each type of exercises and its main kinds. Each type is illustrated by an exercise, an example of the instruction to the exercise, and a sample fragment or microtext as an object of interpreter's comprehension.

Keywords: *consecutive interpreting, interpreter's listening comprehension, verbal and cognitive activity, bilinguality, linear referential matrix, denotation, thematic-rhematic unity, listening comprehension exercise, source text, target text.*

Введение

Согласно определению И.А. Зимней, перевод представляет собой сложный по структуре, комплексный, **«специфический»**, вторичный вид речевой деятельности, наряду с такими её видами, как слушание, говорение, чтение, письмо, думание [1, с. 123]. Единицей устного перевода выступает **«сложное комплексное двухкомпонентное образование из *смыслового вербального решения* на основе умозаключающей деятельности в процессе осмысления и понимания информации и *коммуникативного речевого поступка* с текстом-высказыванием, реализуемое и регулируемое в конкретной коммуникативной ситуации устного перевода [2, с. 6]. Первый компонент речедетельностной единицы устной переводческой деятельности – смысловое вербаль-**

ное решение – совершается в рамках аудирования как устного рецептивно-продуктивного вида речевой деятельности, направленного на формирование внутренней программы смыслового содержания последующего текста перевода [3, с. 106].

Анализ исследований, посвященных аудированию как компоненту профессиональной деятельности переводчика, показывает, что **переводческое аудирование**, совершаемое в условиях устного последовательного перевода, приобретает свои специфические характеристики [4] и существенным образом отличается от аудирования, которое осуществляется субъектом, уже владеющим или овладевающим иностранным языком и иноязычной речевой деятельностью аудирования и говорения в условиях (ситуациях) речевого общения с носителями этого иностранного языка и культуры как партнерами с целью обмена мыслями на этом языке общения. В связи с этим возникает необходимость целенаправленного формирования у устного переводчика специфических навыков и умений аудитивной деятельности посредством специально организованных упражнений в устном последовательном переводе.

В методических исследованиях уже ранее разрабатывались и предлагались упражнения для обучения переводчиков аудированию (В.И. Ермолович, И.А. Зимняя, И.И. Халеева, В.Н. Комиссаров, Н.В. Елухина, Н.Н. Гавриленко, А.А. Куличков, М.М. Букирева и другие) с учетом синхронизации речевой деятельности аудирования исходного текста, письма и говорения в синхронном устном последовательном переводе; а также аудирования текстов различных жанров публичной, профессионально-ориентированной, научно-технической речи; с учетом прошлого опыта речевой деятельности устного перевода и степени сформированности индивидуального билингвального лексикона.

В последние два десятилетия вводится понятие «переводческое аудирование» с особыми его характеристиками и исследуются вопросы билингвального переводческого дискурса, речедетельностной единицы устного последовательного перевода, способы формирования мыслей как минимальных информационных единиц, их записи в процессе аудирования, рассматриваемой как переводческая семантография, функции и значения таких компонентов переводческого дискурса, как невербальный и эмотивно-эмпатийный в поведении субъектов в условиях устного последовательного перевода (И.А. Зимняя, Т.С. Серова, Е.В. Аликина, М.П. Коваленко, Е.А. Руцкая, Е.Ю. Мощанская и другие).

Тем не менее в рамках обучения переводческому аудированию мало исследовались и не нашли методического решения следующие проблемные вопросы: разработка и создание типологии упражнений с целью обучения полному, точному и глубокому осмыслению и пониманию информации всегда завершеного по смысловому содержанию фрагмента дискурса; интеграция в процесс обучения эффективных способов выявления, осмысления и по-

нимания мыслей и их письменной фиксации как информации аудируемого фрагмента; использование записанной информации в качестве смысловой программы как информационной основы для порождения текста перевода; синхронизация выполнения аудирования, репродуктивного письма, чтения по ключевым словам; отбор билингвального корпуса фрагментов и микротекстов как объектов аудирования, а также вопросы последовательности, интервальности, количественной достаточности типов и видов упражнений в переводческом аудировании.

Специфические характеристики аудирования как основание исследования и выделения типов и видов упражнений

Прежде чем решать вопросы типологизации упражнений в переводческом аудировании, важно рассмотреть основополагающие характеристики переводческого аудирования в ситуации устного последовательного перевода с целью выделения основания типов и видов упражнений.

Любая переводческая деятельность реализует опосредованное общение. Переводчик как субъект межкультурной коммуникативной ситуации удовлетворяет информационные потребности других людей. В связи с этим возникает необходимость передачи информации, адекватной смысловому содержанию исходного текста, партнерам коммуникации с целью обеспечения общения как обмена этой информацией. Выполнение этого требования связано с основополагающей и сущностной характеристикой переводческого аудирования – его направленностью на **полное, точное и глубокое понимание абсолютного количества информационных единиц** исходного текста.

В связи с этим важной становится понятийная категория «*информационный*» [5; 6] как абсолютное количество информации, когда переводчик ставит задачу услышать, выявить, осмыслить, понять и сформировать весь ряд информационных единиц (И.А. Зимняя), чтобы затем развернуть и сформулировать эти мысли в устном порождаемом тексте на другом языке.

Движущей силой в процессе восприятия, осмысления, понимания и записи информации являются лексические единицы [7], находящиеся в определенных смысловых связях. Выявление и осмысление этих связей с целью понимания и воссоздания сформированной и сформулированной другим человеком мысли происходит в условиях речемыслительной активности устного переводчика и результируется в формировании внутренней программы смыслового содержания аудируемого сообщения.

Следующая специфическая характеристика тесно связана с предыдущей и предполагает **однократное, одномоментное** восприятие, осмысление и понимание абсолютного количества информационных единиц в условиях **ограниченного интервала времени**, когда вся рецептивно-мыслительная деятельность должна совершаться точно в единицу времени, затрачиваемого

на слуховое смысловое восприятие речевого видеофрагмента, после чего переводчику необходимо сразу приступать к порождению текста перевода. При этом время звучания и скорость порождения речи объективно обусловлены говорящим субъектом, в связи с чем отсутствует возможность изменения этих речевых параметров. Важно подчеркнуть, что в условиях ограниченного по времени аудирования переводчик, как отмечает В.Н. Комиссаров, не может заниматься интерпретацией средств языка, анализом, уточнением значений лексических единиц, выбирать варианты соответствий, так как это приведёт к срыву сложного процесса осмысления и понимания информации [8, с. 210–211].

Полное от начала до конца восприятие, осмысление и понимание всего объема воспринимаемого сообщения в ограниченный отрезок времени возможно только при условии **высокого уровня сформированности индивидуального лексикона и высокой речемыслительной активности переводчика** [9], в которой также проявляется существенное отличие переводческого аудирования от аудирования вне переводческой ситуации. Данная специфическая характеристика предполагает развитую способность переводчика устанавливать разного рода смысловые связи между словами и предложениями в аудируемом тексте, то есть принимать смысловые вербальные решения на основе умозаключающей деятельности, приводящей к выявлению и фиксации мыслей и смыслокомплексов [10]. Необходимость постоянного и интенсивного переосмысления всей воспринимаемой информации, её смыслоструктурирования, смыслокомплексирования ведет к **увеличению нагрузки на долговременную и оперативную память** переводчика и требует постоянного увеличения их объема.

Требование к устному переводчику полного и точного осмысления и понимания информации в условиях ограниченного времени с целью обязательного транслирования её в полном объеме партнерам коммуникации обуславливает особенность переводческого аудирования, связанную с необходимостью осуществлять **письмо-фиксацию** и создавать вербально выраженную программу смыслового содержания исходного текста, на основе которой порождается вторичный текст перевода [2, с. 51–52; 11].

Требование полной и точной передачи абсолютного количества информации определяет специфику **актуализации целеполагания** в переводческом аудировании. Для переводческого аудирования важным становится выделение цели-задачи как выявления, осмысления, понимания и фиксации мыслей, и цели-результата, представляющего собой уже сформированную и письменно зафиксированную **внутреннюю программу смыслового содержания сообщения** [4], выступающую основой для формулирования мыслей последующего текста-перевода в условиях переводческого говорения. Двухкомпонентность речедетельностной единицы перевода как слагаемого из смыслового вербаль-

ного решения, совершаемого в процессе переводческого аудирования и коммуникативного речевого поступка в рамках переводческого говорения [2], предусматривает ориентацию переводческого аудирования на последующее формулирование воспринятой, осмысленной, понятой и зафиксированной информации исходного аудируемого сообщения средствами другого языка.

В переводческом аудировании всегда активно задействованы два языка, что позволяет говорить о **билингвальности** как важной отличительной особенности аудирования переводчика, обусловленной участием носителей разных языков и осуществлением билингвальных речевых действий аудирования и письма-фиксации. Важным условием успешного выполнения переводчиком аудитивной деятельности, в которой обязательно присутствуют исходный язык и язык перевода, выступают, с одной стороны, сформированный внутренний билингвальный лексикон-тезаурус как имеющиеся у переводчика системные связи лексических единиц конкретной области знания и вербальное их представление на родном и иностранном языках как информационной основы [12], а, с другой стороны, сформированные в процессе многократного употребления языковых средств обоих используемых языков навыки и умения аудитивной переводческой деятельности.

Поскольку переводческое аудирование предполагает **обязательный переход к порождению теста перевода в рамках переводческого говорения**, восприятие переводчика с самого начала ориентировано на последующее воспроизведение содержания аудируемого видеофрагмента средствами другого языка. С самого начала восприятия, осмысления и понимания звучащего видеофрагмента из долговременной памяти переводчика в оперативную могут актуализироваться частично или полностью средства другого языка, что представляет собой включение **механизма языкового переключения** уже на этапе аудирования.

В процессе профессиональной подготовки устных переводчиков важно с первого курса бакалавриата знакомить студентов со специфическими особенностями переводческой аудитивной деятельности, с учётом которых посредством специально организованных упражнений необходимо формировать навыки и умения аудирования в устном последовательном переводе.

Исследование и его результаты.

Типология упражнений в переводческом аудировании

Анализ содержания специфических характеристик аудирования в ситуации устного последовательного перевода позволяет выделить **семь** основных типов упражнений. При реализации технологического процесса выявления, осмысления и понимания информации исходного текста и порождения на её основе текста перевода посредством различных типов упражнений сле-

дует отметить, что каждый тип в связи с подключением дополнительных характеристик переводческого аудирования будет включать несколько видов, которые могут быть направлены на формирование как навыков, так и умений переводческого аудирования.

К **первому типу** относятся упражнения, направленные на развитие навыков и умений **полного и точного восприятия, осмысления и понимания абсолютного количества информации** всегда завершенного по смысловому содержанию фрагмента дискурса.

Второй тип упражнений связан со **способами фиксации** лексическими средствами выявленных, осмысленных и сформированных мыслей в виде смысловых рядов лексем в процессе одномоментного и однократного аудирования завершенного по смысловому содержанию фрагмента дискурса.

Третий тип упражнений ориентирован на формирование навыков и умений **одновременного синхронного осуществления** двух-трех речевых действий и таких видов деятельности, как **аудирование, письмо-фиксация и референтное чтение по ключевым словам**.

Четвертый тип упражнений направлен на выявление и понимание в смысловом ряду лексем ведущего **ключевого слова и связанных с ним по смыслу других лексических единиц** на основе парадигматических и синтагматических ассоциативных отношений.

Пятый тип упражнений организуется с учетом специфики **актуализации цели-задачи** как выявления, осмысления и понимания мыслей и **цели-результата** как письменно зафиксированных мыслей, представляющих программу смыслового содержания фрагмента дискурса, являющуюся основой порождения текста перевода.

Шестой тип упражнений направлен на развитие и формирование **механизма языкового переключения** в процессе переводческого аудирования и выстраивается с учетом специфики проявления билингвальности в переводческом аудировании, обусловленной наличием исходных текстов на двух языках, отбором билингвального корпуса фрагментов дискурса и микротекстов на медийных, электронных и бумажных носителях, использованием билингвальной информационной основы.

И, наконец, **седьмой тип** упражнений предполагает превращение, **перевод осмысленных, понятых мыслей на «свой язык» и «делания их своими»**, то есть способность выражать эти мысли по-разному, многократно в тесной связи с различными другими мыслями, обязательно уметь говорить и писать малые высказывания, сообщения, чтобы понимать такие же сообщения от других субъектов.

Если обратиться к **первому типу** упражнений, направленному на развитие навыков и умений полного, точного и глубокого восприятия, осмысления и понимания абсолютного количества информационных единиц фраг-

мента дискурса, то в качестве основания деления его на виды необходимо учитывать **компоненты дискурса**, а именно невербальные знаковые средства, например, рисунки, фотографии, средства невербального и эмотивно-эмпатийного поведения субъектов в речевом общении в рамках видеокадров, интернет-источников, выступающих в условно-реальных ситуациях [13].

Так, в **первом виде** упражнений рассматриваются неязыковые знаковые средства, которые имеют место в составе видеофрагмента.

Для выделения **второго вида** принимаются текстовые материалы, адекватные смысловому содержанию звучащего текста: проспекты, рекламные материалы, документы, а также предметы обстановки.

В качестве **третьего вида** учитываются используемые субъектами средства невербального и эмоционально-эмпатийного поведения в речевом общении.

Четвёртый вид предусматривает использование речемыслительных, лексических, фонационных операций и речевых действий после завершения прослушивания фрагмента.

В процессе выполнения упражнений первого типа студенты осуществляют речевые действия и деятельность аудирования и последовательного выделения мыслей, опираясь на лексические единицы, слова, словосочетания, используя любой удобный вариант фиксации их как информационных единиц.

Так, если в качестве иллюстрации взять фрагмент звучащего текста **«Photovoltaikanlage: Funktion und Kosten»** [14]:

Jeder kennt die PV-Module, das sind einfach Solarzellen, die zu Modulen zusammengesetzt wurden. Hier strahlt die Sonne drauf ein und es kommt zu einer chemischen Reaktion – positive und negative Ladungen werden einfach gebildet und wir erzeugen damit vor Ort bei uns auf dem Dach Gleichstrom.

Wir brauchen in den Haushalten allerdings Wechselstrom, deswegen ist hier der zweite Schritt - ein Wechselrichter, der installiert wird, der wechselt eben diesen Gleichstrom in Wechselstrom um. Gibt den an einen Regler ab und der verteilt dann diesen Strom einfach dort, wo er gebraucht wird.

Das sind natürlich vor allen Dingen, die wir brauchen bei uns zu Hause, also Fernseher, Kühlschrank, alles was eben so Strom braucht. Und Überschüsse werden dann in der Regel ins Netz eingespeist, ins öffentliche Stromnetz.,

то формулировка инструкции к упражнению первого вида данного типа упражнения может быть следующей: «Изучите рисунок, прослушайте/посмотрите видеофрагмент о компонентах автономной фотогальванической установки и по указанным цифрам на рисунке зафиксируйте соответствующий

компонент этой установки, названный и описанный в прослушанном вами видеофрагменте, опираясь на ключевые слова «PV-Module, Solarzellen, Dach, Gleichstrom»; «Wechselstrom, Wechselrichter, Regler»; «öffentliches Stromnetz, einspeisen», сообщите, какие компоненты включает установка.

Второй тип упражнений в переводческом аудировании направлен на овладение способами выявления и фиксации лексических единиц как объединенных по смыслу рядов лексем [10; 15; 16], выражающих осмысленные и **понятые мысли** в процессе однократного и одномоментного аудирования завершённого целого связного видеофрагмента, микротекста дискурса.

Первым и главным основанием деления на виды этого типа упражнений является характер объединения по смыслу лексем как сформированной мысли (И.А. Зимняя, Н.И. Жинкин), как минимальной информационной единицы [17]. По характеру объединения лексем в рамках единой мысли в нашем исследовании мы выбираем: 1) «лексическую референциальную линейную матрицу»; 2) «денотат»; 3) «тема-рематическое единство», на основе чего предлагаются первые три вида упражнений этого типа.

Вторым основанием деления на виды второго типа упражнений является выбор варианта оформления записи мысли с учетом соотношения вербальных, орфографических и неязыковых знаковых средств при записи лексем в матрице, денотате, тема-рематическом единстве при использовании каждого способа записи мысли: 1) запись лексем в виде полных слов и словосочетаний; 2) сокращенная запись каждого слова, но обязательно с сохранением семантически нагруженной, несущей смысловую нагрузку части слова и оставляемого суффикса или окончания; 3) запись аббревированных терминологических единиц: а) начальные буквы, EU – Euronorm; б) начальные слоги первого слова и начальные буквы корневых частей слова в сложных словах, например, EnEG – Energieeinspeisungsgesetz; в) запись полных лексем, сопровождаемая официально принятыми символами, знаками, в различных сферах (физике, математике, химии, географии и других) как, например, kW (Kilowatt), m², kWh (Kilowattstunde, киловатт-час), %, CO₂, Hz (Hertz, Герц), Sa. (Samstag, суббота), USA и другие.

Этот тип упражнений в переводческом аудировании для формирования речевых навыков и речевых умений является очень важным и самым сложным, так как он связан с процессом осуществления смысловых решений по формированию и выявлению различными тремя способами мыслей (И.А. Зимняя) смыслового содержания фрагментов или микротекстов как программы порождения устного текста перевода.

Так, если обратиться к примеру осуществления переводческого аудирования микротекста, состоящего из трех фрагментов «**Solarenergie: Strom aus der Kraft der Sonne**» [18, с. 40–41]:

1. Solarenergie wird durch die Sonnenstrahlung auf die Erde übertragen, wo man sie sammelt und für die Erzeugung von Strom und Wärme nutzt. Der Vorteil der Solarenergie liegt darin, dass sie als erneuerbare Energie quasi unerschöpflich ist.

2. Die Solarenergie, auch Sonnenenergie genannt, spielt in der heutigen Zeit bei der Energiegewinnung eine zunehmend wichtigere Rolle. Auch wenn es viele Kritiker gibt, die nur wenig Potenzial sehen, wird mit Hochdruck an effizienteren Photovoltaik-Anlagen geforscht und auch von staatlicher Seite die Förderung dieses Sektors forciert.

3. Da die Solarenergie jedoch einer der zukünftigen Hoffnungsträger in Bezug auf unsere Versorgung mit Energie darstellt, sollte man zunächst wissen, was Solarenergie ist und auf welchen Wegen sie genutzt werden kann. Aus diesem Grund wird nachfolgend ein Überblick über diese schon so alte und immer noch wirkungsvolle Energiequelle geliefert, der sich mit den Vor- und Nachteilen und dem Potenzial der Solarenergie befasst, и выполнения второго вида упражнения, то один из вариантов формулировки инструкции может быть представлен следующим образом: «Прослушайте первый фрагмент микротекста, в процессе прослушивания зафиксируйте четыре мысли как денотаты в виде ряда от трех до пяти лексем, например, «Solarenergie, Strom, Kraft, Sonne», последовательно названных в процессе звучания. По завершении звучания фрагмента сформулируйте мысли на русском языке в свободной произвольной форме, например, «солнечная энергия как электричество, производимое из энергии солнца», передавая тем самым смысл различными вариантами сочетания слов».

Как результат выполнения этого вида упражнения явились записанные в четырех строчках денотаты: 1) Solarenergie, Sonnenstrahlung, Erde, übertragen; 2) Solarenergie, sammeln, Erzeugung, Strom, Wärme; 3) Solarenergie, Vorteil, liegen, erneuerbar; 4) Solarenergie, quasi, unerschöpflich, sein, а затем все сформулированные на русском языке мысли как предметно тождественные к данным на немецком языке: 1) передача солнечной энергии на землю посредством солнечного излучения; 2) аккумулятирование солнечной энергии для производства электроэнергии и тепла; 3) преимущество солнечной энергии в её возобновляемости; 4) солнечная энергия и её неисчерпаемость.

Это упражнение, выполняемое многократно, становится важным потому, как подчеркивал Н.И. Жинкин, что смысловая уместность применения в одном ряду нескольких лексем позволяет осуществить «идентификацию денотата, необходимую для понимания текста» [7, с. 73]. Лексические единицы с их значениями, расположенные в звучащем тексте, а затем записанные в строчку, образуют «картину», о содержании которой можно рассказать поразному» [Там же].

Третий тип упражнений в переводческом аудировании ориентирован на формирование навыков и умений одновременного синхронного осуществления двух-трех речевых действий и деятельности: аудирования, письма-фиксации,

референтного чтения по ключевым словам и репродуктивного говорения в процессе выявления, осмысления, понимания и извлечения информации.

В качестве основания выделения **первого вида** упражнений третьего типа предлагается включать референтное чтение по ключевым словам синхронно с аудированием завершенного по смыслу фрагмента текста в кадрах медийной презентации и осуществление записи информационных единиц устного сообщения и объединения их с единицами из кадров презентации. Очень важно, что последующее порождение вторичного текста на другом языке может сопровождаться снова кадрами презентации, адекватными по смысловому содержанию аудируемому фрагменту.

Основанием выделения **второго вида** третьего типа упражнений в переводческом аудировании становится одновременное осуществление деятельности чтения по ключевым словам, объектом которого являются дополнительные текстовые материалы на бумажных носителях на немецком или русском языке, в зависимости от языка исходного текста. К таким письменным текстам относятся проспекты, рекламные листки, документы, тезисы, фрагменты публикаций и другие.

Третий вид упражнений имеет в качестве основания его выделения формирование способности, включающей речевые навыки и умения **одновременности окончания аудирования, чтения по ключевым словам и письма-записи** мыслей как ряда слов, словосочетаний **с завершением звучания** фрагмента.

Основанием **четвертого вида** упражнения предлагается считать осуществление после завершения аудирования репродуктивного говорения средствами языка перевода синхронно с чтением по ключевым словам записанных ранее одним из трех способов мыслей как информационных единиц просмотренного и прослушанного фрагмента.

Проиллюстрируем на примере выполнения этого типа упражнения в переводческом аудировании второго фрагмента приведенного выше микро-текста на основе сформулированной инструкции, соответствующей четвертому виду: «Прослушайте и посмотрите видеофрагмент, записывая информационные единицы в виде денотатов как ряда слов и словосочетаний и выделяя в них подчеркиванием ключевые слова. После завершения аудирования фрагмента и записи из него денотатов с подчеркнутыми ключевыми словами, читая их, воспроизведите содержание и переведите на русский язык последовательно каждую мысль».

Выполняя этот вид упражнения, студенты записывают как цель-результат аудирования следующие денотатные группы лексем: 1) Solarenergie-gewinnen-Kraft-Sonne; 2) Energiegewinnung-Sonne-heutige Zeit-Rolle-spielen; 3) Kritiker-sein-heute; 4) wenig Potenzial-Photovoltaik-Anlagen-sehen; 5) Effizienz-Photovoltaik-Anlagen-forschen-Potenzial; 6) staatliche Seite-forcieren-Förderung-Sektor.

На основе зафиксированного на немецком как исходном языке содержания обучаемые выступают с устным высказыванием по содержанию этого фрагмента в общем обсуждении: «солнечная энергия вырабатывается из энергии солнца (1), и получение энергии из солнца в настоящее время играет все возрастающую роль (2). Но сегодня есть много критиков (3), которые не видят особого потенциала в солнечных фотогальванических энергоустановках (4). В связи с этим требуется исследовать потенциал и преимущества таких установок (5). Государство также форсирует ускорение этого процесса (6)».

Четвертый тип упражнений направлен на выявление в лексической матрице, денотате, тема-рематическом единстве группы лексем и более глубокого и точного осмысления в ней **ведущего ключевого слова** и связанных с ним по общему смыслу других лексических единиц на основе конкретных парадигматических и синтагматических отношений и **формулирование на этой основе каждой мысли** на исходном языке или языке перевода.

В связи с этим могут быть выделены несколько видов этого типа упражнений.

В **первом виде** упражнений в качестве основания становится аудирование и выявление в лексической матрице ключевого слова и видов его связей с другими лексемами и формулирование на этой основе мысли на языке перевода, например, Glasfaser, dick, Haar, sein – оптоволокно по толщине не больше, чем волос.

Второй вид предлагается с учетом аудирования и выявления в денотатах ряда лексем как мысли, в составе которого ключевое слово и связанные с ним другие лексические единицы формулируются на исходном языке или языке перевода, например, Glasfaser, leistungsstark, extrem – extreme **Leistungsstärke** von Glasfasern.

В **третьем виде** в качестве основания для его выделения лежит аудирование фрагмента, выявление в тема-рематических единствах ряда лексем как мысли и последующее её формулирование, развертывание на языке перевода или исходном языке, например, Verarbeitung von Glasfasern – feinfühligе Arbeit. – Обработка оптоволокна – ювелирная работа.

В **четвертом виде** этого типа в качестве основания его выделения предлагается аудирование фрагмента, выявление и запись группы ключевых слов и отбор к ним ряда лексических единиц как денотатов на основе конкретных отношений как мыслей и их развертывание, формулирование в виде простых элементарных предложений на исходном языке.

На основе приведенного ниже фрагмента дискурса «**Verarbeitung von Glasfasern**» [19] можно показать особенность и последовательность выполнения одного из видов этого типа упражнений:

Eine Glasfaser ist kaum dicker als ein Haar und dabei extrem leistungsstark. Glasfasern leiten Informationen via Lichtwellen in hoher Geschwindigkeit weiter.

Die Verarbeitung der Fasern ist eine detailreiche und feinfühlig-е Arbeit. Wir haben unserem Spezialisten Günter Wiegert über die Schulter auf die Hände geschaut und sehr gut verstanden, dass die Verarbeitung aus der Fasern aus vielen Handlungen besteht: Absetzen und Verarbeitung des Kabels, Abschneiden der Hüllen, Reinigung der Glasfasern und andere...

Так, если для примера взять второй вид четвертого типа, то инструкцию по его выполнению можно сформулировать следующим образом: «Прослушайте фрагмент дискурса, выявите и запишите в процессе прослушивания к данным вам четырем ведущим ключевым словам Glasfasern; Weiterleitung; Verarbeitung; Handlung другие лексические единицы из текста, связанные с ключевыми по смыслу, образующие денотаты как мысли, разверните их как простые предложения и сформулируйте на языке перевода или исходном языке, например, Glasfasern, extrem, sein, leistungsstark – Glasfasern sind extrem leistungsstark.

Обучающиеся фиксируют группы лексем как денотаты: 1) Glasfaser-kaum-dicker-Haar-sein; 2) Glasfasern-extrem-leistungsstark-sein; 3) Glasfasern-weiterleiten-Informationen-Lichtwellen; 4) Weiterleitung-Informationen-Geschwindigkeit-hohe-haben; 5) Verarbeitung-Glasfasern-Arbeit-feinfühlig-sein; 6) Verarbeitung-Glasfasern-detailreich-feinfühlig-Arbeit-sein; 7) Spezialist-Günter Wiegert-Arbeit-erfolgreich-durchführen; 8) Verarbeitung-Fasern-Handlungen-bestehen (aus).

Завершается процесс выполнения упражнения формулированием мыслей, тоже на исходном языке, как и денотатов: 1) kaum dickere Glasfaser als Haar; 2) extreme Leistungsstärke der Glasfasern; 3) Weiterleitung der Informationen von Glasfasern durch Lichtwellen; 4) Weiterleitung der Informationen mit hoher Geschwindigkeit; 5) komplizierte Arbeit der Verarbeitung von Glasfasern; 6) detailreiche und feinfühlig-е Arbeit der Verarbeitung von Glasfasern; 7) erfolgreiche Durchführung der Arbeit vom Spezialisten Günter Wiegert; 8) viele Handlungen der Verarbeitung von Glasfasern.

Пятый тип упражнений организуется с учетом специфики: 1) **актуализации цели-задачи** аудирования микрофрагментов, микротекстов посредством выявления, осмысления, понимания и извлечения мыслей более сложным способом (денотаты, тема-рематические единства) как минимальных информационных единиц с использованием разного плана вариантов вербализации записи (полные слова, сокращенные лексемы, аббревиатуры, знаки, символы ряда наук); 2) **записи** максимально полного количества информационных единиц как **цели-результата** полного, глубокого понимания смыслового содержания исходного текста и как смысловой программы порождения текста перевода; 3) **формулирования** всех информационных единиц после завершения аудирования средствами языка перевода как обобщенных мыслей в виде денотатов или простых элементарных предложений как рабочего варианта вторичного текста перевода, являющегося **целью-результатом** вы-

полняемой полностью речевой деятельности устного перевода с его двукомпонентной речедетельностной единицей.

В **первом виде** упражнений пятого типа основанием выделения становится аудирование микротекста или микрофрагмента дискурса как **цели-задачи**, во-первых, выявление, осмысление, понимание и извлечение мыслей в виде тема-рематических единств с использованием записи полных слов и сокращенных сложных лексических единиц, а во-вторых, достижение **цели-результата**: завершение записи всех информационных единиц на исходном языке как **смысловой программы** для создания вторичного текста перевода.

Второй вид пятого типа упражнений предполагает **аудирование** фрагмента дискурса и как **цели-задачи** – выявление, осмысление, понимание и извлечение мыслей в виде денотатов как ряда связанных по смыслу слов с использованием записи полных слов, сокращений части слова и знаков, символов ряда научных областей знания и на основе этого достижение **цели-результата** репродуктивного письма всех сформированных мыслей на исходном языке как смысловой программы для порождения текста сообщения по проблемному вопросу.

И после завершения аудирования – изменение последовательности зафиксированных мыслей и формулирование дополнительных, необходимых для порождения текста сообщения в иноязычном речевом общении.

В процессе выполнения упражнения **третьего вида** осуществляется **аудирование** микрофрагмента, содержащего рисунки, фотографии, выявление, понимание всех мыслей как **цели-задачи** в виде тема-рематических единств из фрагмента и содержания рисунков, фотографий и извлечение, **запись** мыслей как достижение **цели-результата**: логическое выстраивание последовательности информационных единиц, представляющей собой смысловую программу для письменного сообщения на исходном языке.

Завершается выполнение данного вида упражнения написанием целого связного текста сообщения, являющегося индивидуальным продуктом и частью, например, общего реферата по проблеме.

В **четвертом виде** упражнения объектом аудирования может быть микротекст из нескольких фрагментов, как монотемный, так и политемный, в связи с чем **цель-задача** выявления, понимания и извлечения мыслей в виде ряда тема-рематических единств на исходном языке сопровождается информационной основой в виде готовых структур тема-рематического развития, на основе которых осуществляется репродуктивное письмо, запись предикатов/рем к теме/темам или как смысловых единств лексем: денотатов-рем к денотату-теме. После завершения аудирования выполняется логическое выстраивание тема-рематических единств как суждений-аргументов на исходном языке для высказывания-доказательства определенного тезиса в иноязычном устном речевом общении.

В качестве примера пятого типа упражнений можно взять четвёртый вид, объектом аудирования в котором является монотемный микротекст, состоящий из двух фрагментов по теме «**Wechselrichter der PV-Anlage**»:

1. Ihr könnt hier dann den **Wechselrichter** sehen. Das ist immer noch der erste. Das ist auch so, dass einzigen Bauteil, wo ich ein bisschen Bedenken habe, dass es die 20 Jahre wirklich übersteht. Bisher läuft der völlig störungsfrei, auch die Effizienz der Anlage ist wirklich top.

2. Aber die Wechselrichter sind in der Regel der Schwachpunkt bei den PV-Anlagen, da kann auch schon mal einer kaputt gehen. Sollte der hier wirklich irgendwann den Geist aufgeben, würde ich mir dann sowieso einen mit noch einer integrierten Batterie zu legen, damit ich dann auch ein bisschen mehr Autarkie vom öffentlichen Stromnetz habe. Das, wie gesagt, ist jetzt im Moment aber noch kein Thema. Der Wechselrichter ist bei mir auch im Keller montiert. Das heißt, er ist kühlstationiert. Dabei gibt es keine Hitze Probleme [20]

Инструкция в задании может быть сформулирована следующим образом: «Прослушайте микротекст, посвященный одной теме, состоящий из двух фрагментов, и, опираясь на предлагаемую Вам структуру тема-рематического развития микротекста (рисунок), выявите и определите в звучащем тексте, какими лексическими единицами начинаются и завершаются первый и второй фрагменты текста. После аудирования выстройте последовательность и запишите на основе одиннадцати рем элементарные простые предложения о характеристиках инвертора для устного высказывания в иноязычном речевом общении».

Рис. Структура тема-рематического развития фрагмента
«Wechselrichter der Photovoltaikanlage»

Шестой тип упражнений, выстраиваемый с учетом специфики проявления билингвальности в переводческом аудировании, обусловленной наличием исходных текстов на двух языках, отбором билингвального корпуса

фрагментов дискурса и микротекстов на электронных, медийных и бумажных носителях, использованием билингвальной информационной основы, направлен на развитие и формирование механизма языкового переключения в процессе переводческого аудирования.

Основаниями для деления данного типа на виды выступают пары языков (исходный текст: родной язык/иностраннй язык ↔ текст перевода: иностраннй язык/родной язык), разное количественное соотношение используемых в них средств, последовательность использования пары языков, разные носители текстовых фрагментов (электронные, медийные, бумажные) как объекты переводческого аудирования, носители текстов фрагментов как информационная основа речевой деятельности аудирования. Соответственно обозначенным основаниям выделяются виды упражнений.

Первый вид упражнения предполагает разное соотношение средств пары языков при записи-фиксации мыслей и использование одного из пары языков при устном порождении вторичного текста иностраннй язык/родной язык → родной язык/иностраннй язык.

Во **втором виде** осуществляется смена последовательности пары языков в цели-задаче и цели-результате с использованием близких по содержанию микрофрагментов, микротекстов.

Третий вид предусматривает смену носителей текста фрагментов: электронных, медийных, бумажных в цели-задаче и цели-результате;

В **четвертом виде** упражнений учитывается смешанное представление носителей текста фрагментов с функцией информационной основы в процессе аудирования и решение цели-задачи.

На основе приведенного фрагмента «**Was genau ist Solarenergie?**» [18, с. 41]

1. Die Solarenergie gelangt von der Sonne aus, als Strahlung auf unseren Planeten. Dabei hat sie natürlich einen relativ weiten Weg zurückzulegen, auf dem ein Teil der Energie verloren geht. Erzeugt wird die Strahlung durch eine Kernfusion, die direkt von der Sonne selbst erzeugt wird und die sich seit Beginn der menschlichen Messungen auf einem relativ konstanten Niveau bewegt. Für Verluste bei der Solarenergie sorgen vor allem die Reflexion und die Absorption, jedoch kommt glücklicherweise ein Großteil der Energie, die auf die Atmosphäre trifft, auch auf dem Erdboden an, wo mehrere Nutzungsvarianten möglich sind.

2. Woran Wissenschaftler heute angesichts der immer knapper werdenden Energievorräten fieberhaft arbeiten, hat die Natur schon vor Millionen von Jahren entwickelt: Die Nutzung und Speicherung der Sonnenenergie. Die Sonne versorgt die Erde jährlich mit einer Energiemenge in Form von Strahlung, die das in allen heute bekannten und vermuteten Vorräten an Öl, Kohle und Gas gespeicherte Energiepotenzial um das Zehnfache übersteigt. Die Energie der Sonne ist die notwendige Voraussetzung für das Wachstum der Bäume und den Kreislauf des Lebens im Ökosystem des Waldes,

можно показать, каким образом формулируется инструкция к упражнению **первого вида** шестого типа и осуществляется выполнение последовательности от решения цели-задачи к достижению цели-результата: «Прослушайте первый фрагмент исходного текста «Was genau ist Solarenergie?», выявите и поймите все информационные единицы и запишите их как цель-задачу в виде линейной матрицы ключевых слов, данных как информационная основа, дополните каждую матрицу в процессе аудирования другими лексемами: 1) Solarenergie, Sonne, Strahlung, Planeten; 2) Strahlung, weit, Weg, zurücklegen; 3) Weg, Teil, Sonnenenergie, verlieren и т.д.

На основе линейной матрицы ключевых слов, выражающих мысли как информационные единицы, завершив аудирование, напишите на русском языке обобщенно мысль каждой из написанных матриц, как, например, первой: «Поступление на нашу планету солнечной энергии посредством солнечного излучения». В этом упражнении модель билингвальности представляет собой пару языков в последовательности «иностранный язык – родной язык».

Седьмой тип упражнений предлагает развертывание, превращение и перевод осмысленных понятых мыслей на «свой язык» и «делание их своими» [21], то есть способность выражать эти мысли многократно по-разному, разными средствами в связи с объединением их с другими мыслями и обязательное говорение и продуктивное письмо малых по объему сообщений и высказываний, чтобы, как следствие, уметь полно, точно и глубоко понимать такие же сообщения от других субъектов.

В **первом виде** упражнения седьмого типа как основание предлагается осуществление построения и устного проговаривания на основе фрагмента и извлеченных из него мыслей как денотатов (или тема-рематических единств) простых элементарных предложений с опорой на модель синтаксической структуры (И.В. Рахманов, Т.С. Серова, А.Р. Сабитова) с использованием лексем исходного языка из каждого денотата, а затем формулирование этих предложений на языке перевода.

Основанием для выделения **второго вида** упражнений явилось включение как объекта аудирования целого связного фрагмента текста и выявленных из него мыслей, зафиксированных в виде денотатов или тема-рематических единств на исходном языке и последующее на их основе и предлагаемых моделей синтаксических структур устное порождение элементарных простых предложений на языке перевода как осмысленного текста сообщения.

Третий вид упражнений в переводческом аудировании предполагает осуществление аудирования фрагмента текста одновременно с чтением по ключевым словам представленных элементарных простых предложений по содержанию фрагмента и последующее репродуктивное письмо составленных из простых предложений сложносочиненных и сложноподчиненных предложений на исходном языке как информационной основы для устного

сообщения в обсуждении проблемы на языке перевода, включение в него введения и заключения.

В **четвертом виде** упражнений седьмого типа в качестве основания выделения является: 1) аудирование с другими партнерами сообщения на исходном языке по обсуждаемому проблемному вопросу; 2) одновременное осмысление, понимание и запись простых элементарных предложений по содержанию проблемного вопроса; 3) по завершении аудирования прослушивание высказывания другими партнёрами; 4) сообщение своего мнения на языке перевода из двух-трех предложений с использованием записанных элементарных предложений и с учетом выделения интонацией и логическим ударением в последнем предложении высказывания предиката/ремы, несущего информационную нагрузку как новую важную мысль по проблемному вопросу.

Чтобы продемонстрировать специфику и алгоритм выполнения этого типа упражнений, обратимся ко второму фрагменту как объекту аудирования из микротекста **«Was genau ist Solarenergie?»** [18, с. 41].

Инструкция выполнения третьего вида упражнения седьмого типа может быть сформулирована с учетом всех шагов аудирования, чтения по ключевым словам, монологического говорения: «1) Прослушайте и посмотрите второй видеофрагмент микротекста, 2) синхронно осуществите чтение по ключевым словам предложенных вам элементарных простых предложений по содержанию прослушанного фрагмента, и 3) после завершения аудирования постройте и запишите ряд сложносочиненных и сложноподчиненных предложений на исходном языке, 4) используйте их как информационную основу для Вашего устного сообщения в обсуждении проблемы **«Nutzungsvarianten der Solarenergie»**, 5) включив в это сообщение введение и заключение».

На втором и третьем шагах алгоритма студенты работают с готовыми предложенными им простыми предложениями:

- 1) Wissenschaftler arbeiten angesichts der Energievorräte.
- 2) Die fossilen Energieträger werden heute immer knapper.
- 3) Wissenschaftler arbeiten fieberhaft angesichts der Nutzung der Sonnenenergie.
- 4) Die Natur hat diese Prozesse schon vor Millionen von Jahren entwickelt.
- 5) Die Sonne versorgt die Erde mit einer Energiemenge in Form von Strahlung.
- 6) Die Vorräte an Öl, Gas und Kohle haben heute wenig Energiepotenzial.
- 7) Energiepotenzial der Sonnenstrahlung übersteigt um das Zehnfache.
- 8) Die Sonnenenergie ist die notwendige Voraussetzung für das Leben auf unserem Planeten.
- 9) Die Energie der Sonne ist für das Wachstum der Bäume wichtig.
- 10) Sie spielt für den Kreislauf des Lebens im Ökosystem des Waldes eine zunehmend wichtige Rolle.

Используя информацию, представленную в предложениях по содержанию прослушанного фрагмента, студенты создают сложные предложения, объ-

единая простые, чтобы выступить с сообщением на русском языке: «Ученые работают сегодня над проблемами энергетических запасов, так как запасов ископаемых источников энергии становится все меньше. Особенно интенсивно ученые исследуют вопросы использования и накопления солнечной энергии, хотя природа занималась этими процессами уже миллионы лет назад и т.д.».

Заключение

Таким образом, были рассмотрены основополагающие характеристики переводческого аудирования, с учётом которых были разработаны и предложены семь типов упражнений по формированию речевых навыков и умений аудирования в устном последовательном переводе.

Каждое упражнение в разработанной типологии представляет собой специфическую единицу обучения, связанную только с первым компонентом устного последовательного перевода – смысловым вербальным решением в условиях переводческого аудирования. Объектом каждого упражнения является завершённый по смыслу звучащий фрагмент дискурса, восприятие, осмысление и понимание которого обуславливаются речемыслительной активностью, тесной связью сенсорных каналов и интеллекта, а также взаимодействием слухового вербального восприятия, долговременной и оперативной памяти, мышления, внимания и вероятностного прогнозирования.

Особое значение в типологии приобретают виды упражнений и вариативность формулирования в них инструкций по выполнению в процессе обучения, которая зависит от следующих позиций:

- от уровня и степени сформированности индивидуального билингвального лексикона по проблеме конкретной области знаний;
- включения в тот или иной вид, его формулировки, дополнительной специфической характеристики аудирования;
- соотношения пары языков, их функций, связанных с механизмом языкового переключения;
- выбора способа формирования, извлечения и записи-фиксации мыслей как минимальных информационных единиц исходного текста;
- уровня накопленного речевого опыта переводческого аудирования и количества текстовых фрагментов дискурса как объектов аудирования;
- этапа образовательного процесса устных переводчиков в условиях бакалавриата.

В рамках непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию все предлагаемые типы и виды упражнений соответственно поэтапно формируемым навыкам и умениям должны занять свое место в циклах дисциплин бакалавриата, а именно в практическом курсе иностранного языка, практике речевого общения и практике устного перевода.

Дальнейшего решения рассматриваемой проблемы типологии упражнений в переводческом аудировании требуют следующие вопросы:

- создание комплекса упражнений как основного средства формирования речевых навыков и речевых умений переводческого аудирования;
- разработка и дидактическая организация учебного дискурса устной переводческой деятельности с целью сегментации и выделения фрагментов для аудирования как основного и обязательного компонента в каждом упражнении в аудировании;
- проведение экспериментальной проверки отдельных типов и видов упражнений на разных этапах обучения переводческому аудированию, определение последовательности и частотности их выполнения и ряд других проблемных вопросов.

Список литературы

1. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М.: Изд-во Моск. псих.-соц. ин-та; Воронеж: МОДЭК, 2001. – 432 с.
2. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2001. – 211 с.
3. Зимняя И.А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности // Вопросы теории перевода: сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1978. – № 127. – С. 37–50.
4. Серова Т.С., Коваленко М.П. Переводческое аудирование в речедетельностной единице устного последовательного одностороннего перевода // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 5. – С. 110–120.
5. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. – М.: Наука, 1984. – 269 с.
6. Тростников В.Н. Человек и информация. – М.: Наука, 1970. – 187 с.
7. Жинкин Н.И. Психолингвистика: избранные труды. – М.: Лабиринт, 2009. – 288 с.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
9. Серова Т.С. Речемыслительная активность переводчика: предпереводческое осмысление и полное понимание смыслового содержания исходного текста в переводе // Язык и культура. – 2017. – № 37. – С. 241–253.
10. Коваленко М.П. Принятие смыслового вербального решения в условиях переводческого аудирования видеофрагмента дискурса // Педагогическое образование в России. – 2018. – № 7. – С. 49–57.
11. Аликина Е.В. Педагогический потенциал переводческой семантографии при обучении переводу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. – № 8 (50). – С. 17–22.
12. Коваленко М.П. Методика формирования лексических навыков аудирования с использованием информационной основы речевой деятельности // Вестник Нижегород. гос. лингв. ун-та им. Н.А. Добролюбова. – 2011. – Вып. 15. – С. 161–175.

13. Коваленко М.П. Дискурс как объект аудирования в устном последовательном переводе // Дидактика перевода: традиции и инновации: монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. – М.: Флинта, 2019. – 224 с. – С. 123–136.
14. Photovoltaikanlage: Funktion & kosten/energieheld-whiteboard [Электронный ресурс]. – URL: https://www.youtube.com/watch?V=_WW7yPjWoH4 (дата обращения: 09.07.2019).
15. Серова Т.С. Способы формирования и фиксации мыслей исходного текста как вербализованной программы их формулирования в порождаемом тексте письменного технического перевода // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 238–260.
16. Серова Т.С., Наугольных А.Ю. Информационно направленный анализ и выявление денотатов как способ осмысления и понимания информации исходного текста в полном письменном переводе // Язык и культура. – 2018. – № 41. – С. 292–307.
17. Апухтин В.Д. О смысловой структуре связного текста (в связи с обучением порождению текстов на иностранном языке // Психолингвистические проблемы общения и обучения языку. – М., 1976. – С. 112–122.
18. Серова Т.С. Червенко Ю.Ю. Fossile und erneuerbare Energieträger: учеб. пособие для вузов. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2017. – 58 с.
19. Glasfasern spleißen [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=TMsFrIkJtCI> (дата обращения: 09.07.2019).
20. Zwischenfazit Photovoltaikanlage nach 7 Jahren – reicht der Strom, um ein Elektroauto zu betreiben? [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=4ty8eIDnXCc> (дата обращения: 09.07.2019).
21. Смирнов А.А. Проблемы психологии памяти. – М.: Просвещение, 1966. – 423 с.

References

1. Zimniaia I.A. Lingvopsikhologiya rechevoi deiatel'nosti [Linguo-psychology of speech activity]. Moscow, Moscow Psychological-Sociological Institute, Voronezh, MODEK, 2001, 432 p.
2. Serova T.S. Psikhologiya perevoda kak slozhnogo vida inoiazыchnoi rechevoi deiatel'nosti [Psychology of translation as a complex type of foreign-language speech activity]. Perm, Perm State Technical University, 2001, 211 p.
3. Zimniaia I.A. Psikhologicheskii analiz perevoda kak vida rechevoi deiatel'nosti [Psychological analysis of translation as a type of speech activity]. Voprosy teorii perevoda. Moscow, The Maurice Thorez Institute of Foreign Languages, 1978, Vol. 127, pp. 37–50.
4. Serova T.S., Kovalenko M.P. Perevodcheskoe audirovanie v rechedeiatel'nostnoi edinitse ustnogo posledovatel'nogo odnostoronnego perevoda [Listening comprehension of a speech activity unit in consecutive one-way interpretation]. Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii, 2015, no. 5, pp. 110–120.
5. Dridze T.M. Tekstovaia deiatel'nost' v strukture sotsial'noi kommunikatsii. Problemy semiosotsiopsikhologii [Text activity in the structure of social communication]. Moscow, Nauka, 1984, 269 p.
6. Trostnikov V.N. Chelovek i informatsiia [Man and information]. Moscow, Nauka, 1970, 187 p.
7. Zhinkin N.I. Psikholingvistika: izbrannye Trudy [Psycholinguistics. Selected works]. Moscow, Labirint, 2009, 288 p.

8. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedeni* [Modern translation studies]. Moscow, ETS, 2001, 424 p.
9. Serova T. S. *Rechemyslitel'naia aktivnost' perevodchika: predperevodcheskoe osmyslenie i polnoe ponimanie smyslovogo soderzhaniia iskhodnogo teksta v perevode* [Translator's cognitive activities: Pretranslation reflection and complete understanding of the semantic content of the source text in translation]. *Iazyk i kul'tura*, 2017, no. 37, pp. 241–253.
10. Kovalenko M.P. *Priniatie smyslovogo verbal'nogo resheniia v usloviakh perevodcheskogo audirovaniia videofragmenta diskursa* [Decision making in the process of oral translation]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2018, no. 7, pp. 49–57.
11. Alikina E.V. *Pedagogicheskii potentsial perevodcheskoi semantografii pri obuchenii perevodu* [Pedagogic potential of interpreting semantography in interpreter training]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2013, no. 8 (50), pp. 17–22.
12. Kovalenko M.P. *Metodika formirovaniia leksicheskikh navykov audirovaniia s ispol'zovaniem informatsionnoi osnovy rechevoi deiatel'nosti* [Methodology for developing lexical listening skills using the information framework of speech activity]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobroliubova*, 2011, iss. 15, pp. 161–175.
13. Kovalenko M.P. *Diskurs kak ob"ekt audirovaniia v ustnom posledovatel'nom perevode* [Discourse as an object of listening in consecutive interpreting]. *Didaktika perevoda: traditsii i innovatsii*. Ed. N.N. Gavrilenko. Moscow, Flinta, 2019, pp. 123–136.
14. Photovoltaikanlage: Funktion & kosten/energieheld-whiteboard. Available at: https://www.youtube.com/watch?V=_WW7yPjWoH4 (accessed 09 July 2019).
15. Serova T. S. *Sposoby formirovaniia i fiksatsii myslei iskhodnogo teksta kak verbalizovannoi programmy ikh formulirovaniia v porozhdaemom tekste pis'mennogo tekhnicheskogo perevoda* [Methods for forming and fixing thoughts of the source text as verbal program of their formulation in the generated text of written technical translation]. *Iazyk i kul'tura*, 2018, no. 43, pp. 238–260.
16. Serova T.S., Naugol'nykh A.Iu. *Informatsionno napravlennyi analiz i vyivlenie denotatov kak sposob osmysleniia i ponimaniia informatsii iskhodnogo teksta v polnom pis'mennom perevode* [Information-centered analysis and identification of denotations as a means of conceptualization and comprehension of the source text information in full translation]. *Iazyk i kul'tura*, 2018, no. 41, pp. 292–307.
17. Apukhtin V.D. *O smyslovoi strukture sviaznogo teksta (v sviazi s obucheniem porozhdeniiu tekstov na inostrannom iazyke* [On semantic structure of coherent text (in relation to teaching text generation in a foreign language)]. *Psikholingvisticheskie problemy obshcheniia i obucheniia iazyku*. Moscow, 1976, pp. 112–122.
18. Serova T.S. Chervenko Iu.Iu. *Fossile und erneuerbare Energieträger*. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2017, 58 p.
19. Glasfasern spleißen. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=TMsfRlxJtCI> (accessed 09 July 2019).
20. Zwischenfazit Photovoltaikanlage nach 7 Jahren – reicht der Strom, um ein Elektroauto zu betreiben? Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=4ty8eIDnXCc> (accessed 09 July 2019).
21. Smirnov A.A. *Problemy psikhologii pamiati* [Issues of memory psychology]. Moscow, Prosveshchenie, 1966, 423 p.

Сведения об авторах

КОВАЛЕНКО Марина Петровна

e-mail: kovalenkomarin@yandex.ru

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

СЕРОВА Тамара Сергеевна

e-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Доктор педагогических наук профессор, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the authors

Marina P. KOVALENKO

e-mail: kovalenkomarin@yandex.ru

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Tamara S. SEROVA

e-mail: tamaraserowa@yandex.ru

Doctor of Pedagogy, Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)